

## ABSTRAK

Penerjemahan merupakan sebuah usaha pengalihan makna dari suatu bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam penerjemahan terdapat delapan metode penerjemahan yang dapat digunakan sebagai usaha untuk menerjemahkan. Tema dari penelitian ini adalah metode penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan makian.

Tujuan dari skripsi ini adalah menganalisis metode penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan makian dalam komik *Les Aventures de Tintin* dan versi terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Selain itu, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jeni-jenis kata makian berdasarkan referensi katanya. Data yang ditemukan kemudian akan dianalisis menggunakan teori metode penerjemahan milik Newmark dan juga teori makian milik Wijana.

Hasil dari penelitian ini ditemukan bahwa dari delapan metode penerjemahan yang ada hanya enam metode yang digunakan yaitu: (1) metode penerjemahan kata per kata, (2) metode penerjemahan harafiah, (3) metode penerjemahan setia, (4) metode penerjemahan adaptasi, (5) metode penerjemahan bebas, dan (6) metode penerjemahan idiomatik. Adapun ditemukan dari delapan jenis kata makian berdasarkan referensi (acuan) katanya, hanya lima jenis yang digunakan dalam komik, yaitu: kata makian berdasarkan kata keadaan, binatang, benda-benda, profesi, dan juga makhluk halus.

**Kata kunci: metode penerjemahan, makian, Les Aventures de Tintin, Kisah Petualangan Tintin.**

## ABSTRACT

Translation is an effort to transfer the meaning of a language to another language. There are eight known methods that can be used to translate. The theme of this research is the translation methods used to translate swear words.

The aim of this study is to analyze the translation methods used to translate French swear words in the comic *Les Aventures de Tintin* to its translated version in Bahasa Indonesia. This study also aims to analyze types of swear words based on its reference words. The data found were analyzed using Newmark's translation method and Wijana's theory of swear word

The results of this study found that out of eight methods, six translation methods were used: (1) Word-for-word translation, (2) Literal translation, (3) Faithful translation, (4) Adaptation, (5) Free translation, and (6) Idiomatic translation. Based on its words reference, there are five swear words with word reference: swear word based on situation, animals, inanimate objects, profession, and ghosts.

**Keywords:** translation method, swear words, *Les Aventures de Tintin*, The Adventure of Tintin.

## RÉSUMÉ

La traduction est un effort pour transférer le sens d'une langue à une autre langue. Il existe huit méthodes connues qui peuvent être utilisées pour traduire. Le thème de cette recherche est les méthodes de traduction utilisées pour traduire les jurons.

Le but de cette étude est d'analyser les méthodes de traduction utilisées pour traduire le juron en français de la bande dessinée Les Aventures de Tintin et Les Aventures de Tintin en Bahasa Indonesia. Cette étude vise également à analyser les types de jurons en fonction des mots de référence. Les données trouvées ont été analysées à l'aide de la méthode de traduction de Newmark et de la théorie du juron de Wijana.

Les résultats de cette étude ont révélé que sur huit méthodes, six méthodes de traduction ont été utilisées : (1) Traduction mot par mot (2) Traduction littérale, (3) Traduction fidèle, (4) Adaptation, (5) Traduction libre et (6) traduction idiomatique. Sur la base des mots de référence, il y a cinq types de jurons basés des mots de référence: juron mot basé sur la situation, les animaux, les objets inanimés, la profession, et les fantômes.

**Mots clés: Méthode de traduction, mots juron, Les Aventures de Tintin**

## EXTRAIT

### **L'ANALYSE DE LA MÉTHODE DE TRADUCTION DE LA JURON DANS LA BANDE DESSINÉE *LES AVENTURES DE TINTIN* ET SA VERSION EN INDONÉSIE**

Normalement, quelqu'un utilise la juron comme un outil d'auto-libération de quelque chose de désagréable, insatisfaisant, de circonstances inquiétantes, etc. En outre, il y a aussi la possibilité de quelqu'un les utilisant pour exprimer quelque chose de surprenant, choquant, et aussi pour rendre l'atmosphère plus familière. En Bahasa, les gens utilisent souvent des jurons pour appeler des amis proches comme une forme de familiarité. Par exemple en langue javanaise, les Javanais utilisent souvent le juron pour appeler des amis proches, tels que: *cuk*, *su*, etc.

Le juron est également utilisé dans la bande dessinée pour exprimer la colère que ressentent les personnages, par exemple, dans la bande dessinée *Les Aventures de Tintin*, l'œuvre d'Hergé. Cette bande dessinée est une bande dessinée très célèbre, et a même été traduite dans différentes langues, par exemple en indonésien et en anglais. Le personnage principal de la bande dessinée est un reporter masculin nommé Tintin et son animal de compagnie (un chien) nommé Milo (appelé Milou dans la version française). En outre, il y a d'autres personnages, comme l'incontrôlable Capitaine Haddock, ainsi que deux jumeaux nommés Dupond et Dupont connu pour leurs manières stupides.

Sur le nombre de total volumes de Tintin, l'étude a limité les sources de données tirées de trois opus différents. Les trois bandes dessinées sont Les Aventures de Tintin: Objectif Lune (*Kisah Petualangan Tintin: Ekspedisi ke Bulan*), Les Aventures de Tintin: Le Temps du Soleil (*Kisah Petualangan: Tintin Dewa Matahari*), dan Les Aventures de Tintin: Au Pays de l'Or Noir (*Kisah Petualangan Tintin: Negeri Emas Hitam*). Les trois bandes dessinées seront analysées afin de déterminer quelles sont les méthodes utilisées pour traduire les expressions de la colère.

La traduction est une réorientation du sens d'un texte de la langue source vers la langue cible. Cette recherche utilise la théorie des méthodes de traduction de Newmark dans son livre "*A Textbook of Translation*" (1988). En théorie, il existe huit méthodes de traduction. Quatre méthodes sont orientées vers la langue source et les quatre autres vers la langue cible. Les méthodes orientées vers la langue source sont la méthode de traduction mot par mot, la méthode de traduction littérale, la méthode de traduction fidèle et la méthode de traduction sémantique. Ensuite, la méthode vers la langue cible sont la méthode d'adaptation, la méthode de traduction libre, la méthode de traduction idiomatique, et la méthode de traduction communicative.

Sur les 106 données obtenues et classifiées selon sa méthode de traduction, seules six méthodes de traduction sont utilisées pour la juron dans la bande dessinée. L'utilisation de méthodes de traduction sémantique et de méthodes de traduction communicative ne se trouve pas dans les sources de données existantes. On peut

dire qu'il est très probable qu'un traducteur n'utilise pas toutes les méthodes existantes. En outre, l'utilisation de deux méthodes de traduction se trouve également dans la traduction des expressions de colère. Habituellement, cela se produit quand il y a des phrases qui contiennent deux mots ou plus, et il y a aussi un accent dans la phrase.

En outre, la recherche analyse également les types de mots jurons utilisés dans les bandes dessinées en fonction de la référence. La théorie utilisée est la théorie de Wijana dans son livre "*Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*" (2006). En théorie, on dit qu'il existe huit types de mots qui sont basés sur la référence, à savoir: Le mot cuss basé sur les situations, les choses, les animaux, la profession, la parenté, les parties du corps, les fantômes et les activités.

Après avoir effectué l'analyse, on n'a trouvé que cinq types de références de mots utilisées dans les bandes dessinées. Les types de références utilisées sont les situations, les choses, les animaux, les professions et les fantômes. Comme on le trouve dans l'analyse des méthodes de traduction, on trouve également l'utilisation de deux références de mots comme le mot juron dans la bande dessinée. C'est la même chose, l'utilisation de deux références de mots dans le mot cuss vise à mettre accentue le sens.

Les implications de l'analyse de la méthode de traduction, montrent que la traduction des trois bandes dessinées, utilisées comme source de données, est plus orientée vers le langage cible. Les résultats de l'analyse et des classifications des données ont trouvés que 50,94% des données utilisent des méthodes de traduction

idiomatiques, 23,59% utilisent la méthode littérale , 7,55% utilisent la méthode de traduction fidèle, avec le même pourcentage de 7,55% de données utilisent la méthode d'adaptation, 6,60% utilisent la méthode de traduction libre, et 3,77% utilisent la méthode mot par mot. Ainsi, au total, 65,09% des données sont plus orientées vers la langue cible et le reste des données (34,91%) sont orientées vers la langue source.

Le résultats de la traduction des Aventures de Tintin est basé sur la méthode orientée vers le langage cible. La bande dessinée est plus facile à lire en indonésien car la traduction est orientée vers la langue cible.